

Bundesgesetzblatt

333

Teil II

1952	Ausgegeben zu Bonn am 2. Februar 1952	Nr. 3
Tag	Inhalt:	Seite
29. 1. 51	Gesetz über das Handelsabkommen vom 20. Juli 1951 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru	333

Zur Beachtung!

Dieser Nummer liegt die zeitliche Übersicht und das Titelblatt für den Teil II des Jahrgangs 1951 bei.

Gesetz über das Handelsabkommen vom 20. Juli 1951 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru.

Vom 29. Januar 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Dem in Bonn am 20. Juli 1951 unterzeichneten Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru wird zugestimmt.

Artikel II

(1) Das Handelsabkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Handelsabkommen gemäß seinem Artikel VIII in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 29. Januar 1952.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru

Geleitet von dem Wunsch, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru in größtmöglichem Umfang zu fördern und zu entwickeln, haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru über den Inhalt der nachstehenden Artikel Einverständnis erzielt:

Artikel I

Die Erzeugnisse aus der Bundesrepublik Deutschland und aus der Republik Peru werden bei der gegenseitigen Einfuhr und Ausfuhr nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf Vorteile, Begünstigungen, Vorrechte und Befreiungen, die einer der beiden Vertragsteile einem benachbarten Lande, einschließlich solcher Länder, die an ein benachbartes Land unmittelbar angrenzen, gewährt hat oder gewähren wird, oder die sich aus einer Zollunion oder einem Freihandelsgebiet ergeben.

Solange die derzeitigen besonderen Umstände dies rechtfertigen, erstreckt sich die Ausnahme auch auf die von der Regierung von Peru den Ländern des Sterling-Blocks in Bezug auf den Austausch von Waren gewährten Vergünstigungen.

Artikel II

Die Hohen Vertragsschließenden Parteien erklären ihre Absicht, die Entwicklung ihrer Schifffahrt zu fördern; zu diesem Zweck vereinbaren sie, sich die günstigste Behandlung nach Maßgabe der Gesetze zu gewähren. Dies gilt auch für Schiffe, die von einem Angehörigen eines der beiden Staaten im ganzen auf Zeit gechartert sind. Ausgenommen sind die Vergünstigungen, die einem angrenzenden Land in der Küstenschifffahrt gewährt wurden oder künftig gewährt werden.

Artikel III

Im Rahmen der geltenden Gesetze wird natürlichen und juristischen Personen einer jeden der Hohen Vertragsschließenden Parteien in dem Gebiet der anderen Partei Inländerbehandlung gewährt in Bezug auf den Erwerb, Besitz und die Erneuerung von Erfindungspatenten, Warenzeichen, Firmennamen und jegliches andere gewerbliche Eigentum, sowie in Bezug auf Urheber- und Verlagsrechte an Werken der Literatur, Tonkunst und der bildenden Künste.

Convenio comercial entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Federal de Alemania

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Federal de Alemania, animados del deseo de promover y desarrollar su comercio recíproco al más alto nivel posible, han convenido en las disposiciones contenidas en los artículos siguientes:

Artículo I

Los productos de la República Peruana y de la República Federal de Alemania serán tratados en las importaciones y exportaciones recíprocas según el principio del tratamiento de la nación más favorecida.

Las disposiciones precedentes no se aplicarán a las ventajas, facilidades, privilegios y franquicias que una de las dos Partes Contratantes haya otorgado o pueda otorgar a un país limítrofe así como a los vecinos de sus límites, o que resulten de una unión aduanera o de una zona de comercio libre.

Mientras las actuales circunstancias especiales lo justifiquen, la excepción se extiende, también, a las facilidades otorgadas por el Gobierno del Perú a los países del área esterlina en cuanto al intercambio de mercancías.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes declaran su propósito de fomentar el desarrollo de sus empresas navieras para lo cual convienen en acordarse el tratamiento más favorable que consientan sus respectivas legislaciones, así como para naves y buques fletados íntegramente por nacionales de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, exceptuando las facilidades de cabotaje que cualquiera de las Partes haya otorgado o pueda otorgar a los países limítrofes.

Artículo III

Dentro de la legislación vigente se les concederá a las personas y entidades de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte, tratamiento nacional en todo lo referente a la obtención, posesión y renovación de patentes de invención y derechos sobre marcas de fábricas, nombres comerciales y propiedad industrial de toda clase, así como derechos de autores y editores en relación con obras de literatura, música y escultura.

Artikel IV

Alle Zahlungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru erfolgen nach Maßgabe der in beiden Ländern geltenden Devisenbestimmungen in frei verfügbaren US-Dollar.

Artikel V

Die als Anlage „A“ und „B“ beigefügten Warenlisten bilden die Unterlage für die Verteilung der gegenseitigen Ein- und Ausfuhr auf die einzelnen darin angegebenen Warengruppen. Die für die Warengruppen angeführten Gesamtbeträge stellen keine Höchstbeträge dar, sondern können jederzeit überschritten werden.

Die Listen sind nicht erschöpfend, sie können im gegenseitigen Einverständnis ergänzt oder geändert werden.

Artikel VI

Zur Beobachtung und Erleichterung des Warenaustausches werden die Regierungen Delegierte für je eine Gemischte Kommission in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Peru benennen. Die Gemischte Kommission in der Bundesrepublik Deutschland setzt sich aus zwei deutschen und einem peruanischen Delegierten, die Gemischte Kommission in der Republik Peru aus zwei peruanischen und einem deutschen Delegierten zusammen.

Artikel VII

Die Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens beträgt ein Jahr und gilt automatisch als um denselben Zeitraum verlängert, wenn das Abkommen nicht von einer der Hohen Vertragsschließenden Parteien 90 Tage vor seinem Ablauf gekündigt wird.

Artikel VIII

Das vorliegende Abkommen wird zunächst den gesetzgebenden Institutionen der Peruanischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Genehmigung vorgelegt. Es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet in Bonn innerhalb von 30 Tagen nach dem Tage der Genehmigung durch die gesetzgebenden Institutionen beider Staaten statt.

Geschehen zu Bonn in vier Ausfertigungen, und zwar zwei in deutscher und zwei in spanischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist,

am 20. Juli 1951

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Dr. Karl H. Panhorst

Für die Regierung
der Republik Peru
gezeichnet:
Luis F. Lanata-Coudy

Artículo IV

Todos los pagos entre la República Peruana y la República Federal de Alemania se efectuarán en dólares estadounidenses de libre disponibilidad conforme a las reglamentaciones de cambio vigentes en cada país.

Artículo V

Las listas de mercaderías incorporadas como Lista A y Lista B en el convenio, forman la base para la distribución recíproca de las importaciones y exportaciones enumeradas en varias categorías de mercancías. Los indicados importes en las listas no representan cifras máximas, pudiendo ser éstas excedidas.

Estas listas no son limitativas, sino indicativas, y pueden ser modificadas o ampliadas por mutuo acuerdo.

Artículo VI

Con el fin de observar y facilitar el intercambio comercial, las autoridades correspondientes nombrarán sus delegados para las Comisiones Mixtas. La Comisión Mixta en la República Peruana se compondrá de dos Delegados peruanos y un Delegado alemán; y la Comisión Mixta en la República Federal de Alemania, de dos Delegados alemanes y un funcionario peruano.

Artículo VII

El plazo de duración del presente Convenio será de un año, y se considerará automáticamente prorrogado, por el mismo término, salvo denuncia de cualesquiera de las Altas Partes Contratantes, noventa días antes de su expiración.

Artículo VIII

El presente Convenio se someterá previamente a la aprobación de los Poderes Legislativos de la República Peruana y de la República Federal de Alemania, y entrará en vigor al efectuarse el canje de los documentos de ratificación.

El canje de las ratificaciones tendrá lugar en Bonn, dentro del plazo de treinta días, contados a partir de la fecha de la aprobación legislativa de ambos Estados.

Hecho en Bonn, a los veinte días del mes de julio del año mil novecientos cincuenta y uno, en cuatro ejemplares: dos en idioma castellano y dos en idioma alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Peruana
firmado:
Luis F. Lanata-Coudy

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania
firmado:
Dr. Karl H. Panhorst

Warenliste „A“ Einfuhr aus Peru		Wert 1 000 \$	Lista de mercaderias „A“ Importaciones del Perú		Valor en 1 000 \$
1. Baumwolle, Pima und Tanguis einschließlich Baumwollabfälle		4 160	1) — Algodón, pima y tanguis, incluso sus desperdicios		4 160
2. Rohwolle einschließlic Alpaka		3 200	2) — Lana cruda, incluso lana de alpaca		3 200
3. Erze und Erzkonzentrate			3) — Minerales y concentrados de minerales —		
Bleikonzentrate			Concentrados de plomo		
Kupferkonzentrate			Concentrados de cobre		
Zinkkonzentrate			Concentrados de zinc		
Molybdän			Molibdeno		
Wolfram			Wolframio		
Antimon			Antimonio		
Elektrolytsilber		2 400	Plata electrolítica		2 400
4. Rohzucker		1 500	4) — Azúcar crudo		1 500
5. Fischkonserven und gefrorene Fische		30	5) — Conservas de pescado y pescado congelado		30
6. Fischmehl		210	6) — Harina de pescado		210
7. Waren pflanzlicher Herkunft wie:			7) — Productos de origen vegetal, como por ejemplo:		
Rohdrogen und Alkaloide einschl. Barbasco, Coca- blätter, Cascarillas, Condurango, Hölzer, Stein- nuß, Gerbstoffe, Tee, Pisco		250	Drogas crudas y alcalóides, incluso barbasco, hojas de coca, cascarillas, condurango, maderas, tagua, curtientes, té, pisco		250
8. Waren tierischer Herkunft wie:			8) — Productos de origen animal, como por ejemplo:		
Ziegen-, Schaf-, Lammfelle, Blössen, Häute, Ko- schenille, Hörner, Klauen, Haare, Borsten, Därme		250	Pieles de chivo, oveja, cordero, cuero en tripa, cueros, cochinilla, cuernos, pezuñas, pelos, cerdas, tripas		250
9. Verschiedenes mineralischer Herkunft:			9) — Diversos productos de origen mineral:		
Rohschwefel in Brocken		pm.	Azufre crudo en pedazos		p. m.
		<u>Summe: 12 000</u>			<u>Total: 12 000</u>

Warenliste „B“

Ausfuhr nach Peru

	Wert 1 000 \$
1. Eisenverarbeitende Industrie:	
Erzeugnisse des Maschinen- und Apparatebaus	
Erzeugnisse für den Transport	
a) Kraftfahrzeuge, Teile und Zubehör	
b) Zweiradfahrzeuge und Teile	
c) Sonstige Fahrzeuge	4 000
2. Metalle, Halbzeuge und deren Fertigerzeugnisse:	
Walzwerkserzeugnisse und Gießereierzeugnisse	
NE-Metalle und deren Erzeugnisse	
Stahlbau	
Erzeugnisse der Zieherei und Kaltwalzwerke	
Erzeugnisse der Stahlverformung	
Eisen-, Stahl-, Blech- und Metallwaren	3 000
3. Chemische und pharmazeutische Erzeugnisse einschließlich Filmmaterial	2 400
4. Verschiedenes:	
Feinmechanik und Optik, Textilien, Steine und Erden, Papier- und Druckereierzeugnisse, Glas, Keramik, Kautschuk, Leder und Lederwaren, Holzverarbeitung, Bauwirtschaft	2 400
5. Landwirtschaftliche Produkte:	
Malz, Hopfen, Sämereien, Zuchtvieh;	
Sekt, Wein und andere Spirituosen	200
Summe:	<u>12 000</u>

Lista de mercaderías „B“

Exportaciones al Perú

	Valoren 1 000 \$
1) — Industria siderúrgica:	
Maquinarias y aparatos	
Productos para el transporte	
a) Vehículos automóviles	
Piezas y accesorios	
b) Vehículos de dos ruedas y piezas	
c) Otros vehículos	4 000
2) — Metales, productos semi-elaborados y sus productos terminados:	
Productos laminados y de fundición	
Metales no-ferrosos y sus productos	
Construcciones de acero	
Productos estirados y laminados	
Productos formados de acero	
Productos de hierro, acero, lata y metales	3 000
3) — Productos químicos y farmacéuticos, incluso productos cinematográficos	2 400
4) — Diversos:	
Mecánica de precisión y artículos ópticos, tejidos, piedras y tierras, productos de papel y de imprenta, vidrio, cerámica, caucho, cuero y artículos de cuero, maderas elaboradas, construcciones	2 400
5) — Productos agrícolas:	
Malta, lúpulo, semillas, ganado de reproducción, champán, vino y otras bebidas alcohólicas	200
Total:	<u>12 000</u>

(Übersetzung)

Gesandtschaft von Peru
No. 5-5-G/1

Bonn, den 20. Juli 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die während des Verlaufs der Verhandlungen über das am heutigen Tage unterzeichnete Handelsabkommen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland stattgefunden haben und erlaube mir, bei Euer Exzellenz die Gründung einer peruanisch-deutschen Handelskammer in Lima anzuregen, als eine Maßnahme, die dazu bestimmt ist, die Beziehungen zwischen unseren Importeuren und Exporteuren zu fördern.

Ich benutze diese neue Gelegenheit, Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu übermitteln.

gez. Luis F. Lanata-Coudy
Minister von Peru

An Seine Exzellenz

den Vorsitzenden der Deutschen Delegation für die
Unterzeichnung des peruanisch-deutschen Handelsabkommens,

Herrn Dr. Panhorst

Bonn

Die Deutsche Delegation
Der Vorsitzende

Bonn, den 20. Juli 1951

Herr Minister!

Ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut:

„Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die während des Verlaufs der Verhandlungen über das am heutigen Tage unterzeichnete Handelsabkommen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland stattgefunden haben und erlaube mir, bei Euer Exzellenz die Gründung einer peruanisch-deutschen Handelskammer in Lima anzuregen, als eine Maßnahme, die dazu bestimmt ist, die Beziehungen zwischen unseren Importeuren und Exporteuren zu fördern.“

Ich benutze diese neue Gelegenheit, Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu übermitteln.“

Ich begrüße diese wertvolle Anregung, die den Wünschen deutscher Wirtschaftskreise entspricht, und kann ihnen versichern, daß die Deutsche Bundesregierung die Verwirklichung Ihres Vorschlages in jeder Weise zu fördern beabsichtigt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung!

gez. Dr. Karl H. Panhorst

An Seine Exzellenz

Herrn Luis F. Lanata-Coudy

Gesandter von Peru

Bonn

Legación del Perú
No. 5—5—G/1

Bonn, 20 de julio de 1951

Señor Presidente:

Tengo la honra de referirme a las conversaciones sostenidas durante el curso de las negociaciones del Convenio Comercial suscrito en esta misma fecha entre la República Peruana y la República Federal de Alemania, y me permito sugerir a Vuestra Excelencia la creación de una Cámara de Comercio peruano-alemana en Lima, como una medida destinada a fomentar las relaciones entre nuestros importadores y exportadores.

Me es grata esta nueva oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

firmado: Luis F. Lanata-Coudy
Ministro del Perú

A Su Excelencia

el Presidente de la Delegación alemana
para la firma del Convenio Comercial peruano-alemán

Doctor Panhorst,

Bonn

(Traducción)

La Delegación Alemana
El Presidente

Bonn, 20 de julio de 1951

Señor Ministro:

Por la presente tengo el honor de acusarle a Vd. recibo de su carta del día de hoy la que tiene el contenido siguiente:

„Tengo la honra de referirme a las conversaciones sostenidas durante el curso de las negociaciones del Convenio Comercial suscrito en esta misma fecha entre la República Peruana y la República Federal de Alemania, y me permito sugerir a Vuestra Excelencia la creación de una Cámara de Comercio peruano-alemana en Lima, como una medida destinada a fomentar las relaciones entre nuestros importadores y exportadores.“

Me es grata esta nueva oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.“

Le agradezco a Vd. esta valiosa sugestión la cual corresponde a los deseos de los círculos económicos alemanes y le puedo asegurar que también el Gobierno de la República Federal de Alemania intenta favorecer en todo sentido la realización de su proposición.

En esta oportunidad presento a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

firmado: Dr. Karl H. Panhorst

A Su Excelencia

Señor Luis F. Lanata-Coudy

Ministro del Perú

Bonn

Schlußprotokoll

Aus Anlaß des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru abgeschlossenen Handelsabkommens vom heutigen Tage ist folgendes vereinbart worden:

1. Zwischen den Hohen Vertragschließenden Parteien besteht Einverständnis darüber, die Bestimmungen des Handelsabkommens auch auf den amerikanischen, britischen und französischen Sektor von Groß-Berlin anzuwenden.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sagt zu:
 - a) Ausschreibungen für Waren und Rohstoffe aus der Republik Peru mindestens in Höhe der Dollarzahlungen vorzunehmen, die von der Republik Peru oder ihren Importeuren für Käufe in der Bundesrepublik Deutschland in dieser Währung geleistet worden sind, und
 - b) unter Bereitstellung der erforderlichen Devisen Einfuhrlicenzen in Höhe eines Betrages in freien US-Dollar zu erteilen, der nicht geringer sein darf als der von der Republik Peru oder ihren Importeuren für Käufe in der Bundesrepublik Deutschland in dieser Währung bezahlte Betrag.
3. Alle während der Dauer des Abkommens abgeschlossenen Geschäfte, die bei der Beendigung des Abkommens noch nicht durchgeführt sind, werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens abgewickelt.
4. Die Hohen Vertragschließenden Parteien kommen überein, daß keinerlei diskriminierende Maßnahmen auf Transaktionen angewendet werden, die aus der Durchführung dieses Abkommens herrühren.
5. Die Regierungen der Hohen Vertragschließenden Parteien werden den beiderseitigen Wirtschaftsverkehr fördern und durch den Austausch von Wissenschaftlern und Technikern zur Unterstützung der wirtschaftlichen und industriellen Entwicklung beider Länder beitragen.
6. Die vorstehenden Bestimmungen bilden einen wesentlichen Bestandteil des Handelsabkommens vom heutigen Tage.

Geschehen zu Bonn in vier Ausfertigungen, und zwar zwei in deutscher und zwei in spanischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist,

am 20. Juli 1951.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

gezeichnet:
Dr. Karl H. Panhorst

Für die Regierung
der Republik Peru

gezeichnet:
Luis F. Lanata-Coudy

Protocolo Final

Con referencia al Convenio Comercial suscrito el día de hoy por el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Federal de Alemania, los representantes respectivos han acordado lo siguiente:

- 1) — Las Altas Partes Contratantes acuerdan extender las disposiciones del Convenio Comercial a los sectores de Gross-Berlin ocupados por las autoridades militares estadounidenses, británicas y francesas.
- 2) — La República Federal de Alemania se compromete:
 - a) a autorizar la compra de mercancías y materias primas peruanas por una cantidad no menor, al monto en dólares, de las adquisiciones en la República Federal de Alemania que hayan sido pagadas por la República Peruana o sus importadores en la misma moneda; y —
 - b) a otorgar las licencias de importación y las divisas por un valor en dólares libres no menor a las compras efectuadas en la República Federal de Alemania, pagadas por la República Peruana o por sus importadores en la misma moneda.
- 3) — Las Transacciones contraídas dentro del plazo de validez del presente Convenio, no perfeccionadas antes de su terminación, se liquidarán según las disposiciones establecidas en él.
- 4) — Las Altas Partes Contratantes convienen en que no aplicarán medidas discriminatorias en cuanto a transacciones comerciales y operaciones de pago derivadas de la ejecución del presente Convenio.
- 5) — Los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio comercial recíproco y contribuirán al desarrollo económico e industrial de los dos países por medio del intercambio de hombres de ciencia y de técnicos.
- 6) — Las disposiciones precedentes forman una parte esencial del Convenio Comercial de esta misma fecha.

Hecho en Bonn, a los veinte días del mes de julio del año mil novecientos cincuenta y uno, en cuatro ejemplares: dos en idioma castellano y dos en idioma alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Peruana

firmado:
Luis F. Lanata-Coudy

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania

firmado:
Dr. Karl H. Panhorst

In Kürze erscheint

ein alphabetisches Gesamtverzeichnis des Bundesgesetzblattes

für die bisher erschienenen Jahrgänge 1949 bis 1951.

Ferner werden in

einer systematischen Übersicht, gegliedert nach Sachgebieten

alle seit 1949 im Bundesgesetzblatt bzw. Bundesanzeiger verkündeten Gesetze und Rechtsverordnungen erfaßt.

Beide Übersichten stellen ein erschöpfendes Nachschlagewerk dar. Es ist vorgesehen, diese alle 5 Jahre neu aufzulegen. In der Zwischenzeit dienen die Sachverzeichnisse, die jeweils für den Jahrgang herausgegeben werden, als Ergänzung.

Die Übersichten, die auch noch in den Jahrgang 1951 des Bundesgesetzblattes Teil I eingefügt werden können, werden im Format DIN A 4, Umfang etwa 48 Seiten, kartoniert geliefert. Der Preis beträgt DM 1.30 zuzügl. DM 0.20 Porto u. Verpackung.

Bestellungen können schon jetzt an den

VERLAG DES BUNDESANZEIGERS KÖLN/RH. 1, Postfach

gerichtet werden.